

[ПРИЛОЖЕНИЕ № 2]

СУТРА О ЧАШЕ ДЛЯ ПОДНОШЕНИЙ, ВОЗДАЮЩЕЙ ЗА МИЛОСТИ [РОДИТЕЛЕЙ]. ТАКЖЕ НАЗЫВАЕМАЯ СУТРА О ЗАСЛУГАХ ВОЗДАНИЯ В ОБРАЗАХ ⁵³⁵ 佛說報恩奉盆經 (亦云報像功德經, Т. 686) ⁵³⁶

Видя, что в Шравасти среди деревьев в парке Джетавана, [подаренном Будде] покровителем сирот и одиноких ⁵³⁸, великий Маудгальяна впервые обрел «шесть проникновений» ⁵³⁹ и захотел перевести [на тот берег] отца и мать, чтобы тем воздать за милость его вскармливания.

Видя, что в Шравасти среди деревьев в парке Джетавана, [подаренном Будде] покровителем сирот и одиноких ⁵³⁸, великий Маудгальяна впервые обрел «шесть проникновений» ⁵³⁹ и захотел перевести [на тот берег] отца и мать, чтобы тем воздать за милость его вскармливания.

⁵³⁵ Переводчик на китайский неизвестен, перевод датируется периодом Восточной Цзинь (317–420).

⁵³⁶ В своем переводе я консультировался с переводом «Сутры об Улламбане», сделанном Л. Н. Меньшиковым, см. [Яхонтова, 1999, с. 91–93], а также с переводом на англ. яз. С. Тейзера [Teiser, 1988a, pp. 49–52].

⁵³⁷ Пунктуация оригинала следует изданию «Тайсё: синсю: Дайдзо:кё:» (Т).

⁵³⁸ Парк Джетавана (санскр. Jetavana Anāthariṇḍada-āgāma) по преданию был подарен Будде богатым покровителем Судатта (кит. Сюда 須達), который также имел прозвище «Покровителя сирот и одиноких» (санскр. Anāthariṇḍada, кит. Цзи гу ду 給孤獨). Парк считается первой буддийской обителью.

⁵³⁹ «Шесть проникновений» (санскр. ṣaḍ-abhijñā; кит. лю тун 六通 или лю шэнь-тун 六神通) — магические способности, которые приписывались адептам буддизма (архатам). Они включают способность проникать в различные миры, «чудесное зрение», «чудесный слух», проникновение в чужие мысли, знание предыдущих перерождений, способность устранять аффекты, ведущие к новым перерождениям.

Тогда с помощью «глаза Пути» он обозрел весь мир и узрел, что его усопшая мать родилась среди голодных духов, где она не видела ни еды, ни питья, оставались только кожа да кости. Мулянь в сильной печали наполнил [свою] патру рисом и отправился кормить свою мать. Мать приняла патру с рисом и тут же закрыла рис левой рукой и схватила его правой рукой; но еда, не попав еще в рот, превратилась в горящие угли, и есть ее стало невозможно. [Тогда] Мулянь поспешно возвратился и рассказал Будде, изложив ему все, что случилось. Будда сказал Муляню: «У твоей матушки глубоко проросли корни греха, силами твоими, одного человека, [здесь] ничего не сделать. Необходима могучая и чудесная сила множества монахов, чтобы [ей] обрести освобождение [от мучений]. Я сегодня поведаю тебе о способе спасения [умерших], который позволит всем [попавшим] в беду избежать горестей и страданий».

Будда сказал Муляню: «Пусть в седьмую луну в пятнадцатый день [верующие], ради отцов и матерей в семи [прошедших] поколениях, пребывающих в страданиях, приготовят поджаренный и вареный рис, пять плодов⁵⁴⁰, сосуды с водой для омовения, ароматные масла и благовонные свечи, постели и другие принадлежности для ложа — все, что в этом мире сладко и прекрасно, — чтобы преподнести монахам. И когда в этот день все совершенномудрые монахи: те, что погружены в дхьяну⁵⁴¹ в горах, или обретшие плоды четырех путей⁵⁴², или бродящие под деревьями, или же достигшие парения в шести проникновениях, следовавшие наставлениям и внимающие гласу⁵⁴³ и самопрозревшие⁵⁴⁴, великие мужи-бодхисаттвы, временно явившиеся [в облике] бхикшу⁵⁴⁵, — все они должны с общим устремлением принять патры и сети⁵⁴⁶ [с пищей]; ибо на пути сонма совершенномудрых, принявших обеты очищения, их благодать разольется в океан. [Когда же они] делают подношения всем этого рода [монахам], отцы и матери семи [прошедших]

⁵⁴⁰ «Пять [видов] плодов» (у го 五果) — финик, слива, абрикос, каштан, персик.

⁵⁴¹ Дхьяна — кит. чань 禪, медитация, одна из основных практик в различных течениях буддизма.

⁵⁴² «Четыре пути» (санскр. catasro gatayah, кит. сы дао 四道) — четыре вида (или этапа) просветления.

⁵⁴³ «Внимающие гласу» — шраваки (санскр. śrāvaka, кит. шэн-вэнь 聲聞) — монахи (архаты), обретшие просветление и нирвану благодаря тому, что они внимали гласу Будды; наряду с пратьека-буддами одна из низших ступеней прозрения в учении Махаяны.

⁵⁴⁴ «Самопрозревшие» (юань-цзюэ 緣覺) — один из китайских переводов термина «пратьека-будды» — прозревшие благодаря созерцанию принципа взаимозависимого существования (кармических взаимосвязей).

⁵⁴⁵ Временно явившиеся в человеческом облике монахов (бхикшу) для спасения людей.

⁵⁴⁶ Значение этого слова «сети» здесь не очень ясно.

поколений, и пять видов родственников обретут выход из мучений трех путей⁵⁴⁷, в должный час получат освобождение и естественным образом будут одеты и накормлены». Будда повелел монахам: «[Вам] надлежит практиковать дхьяну и сосредоточить мысли ради [спасения] отцов и матерей донаторов в семи [прошедших] поколениях, а затем вкусить эти подношения». Мулянь, бхикшу, и все, кто был там, возрадовались и осуществили [этот ритуал].

⁵⁴⁷ «Три пути [неблагоприятного рождения]», см. примеч. 427 на с. 226.